TRANSLATION

数据结构与算法教材翻译整理说明

2015 RETROSPECT

- 10-12人 / 组，每组负责一章的翻译，共7组，每组自愿报名组长
- 每章翻译在学完该章时开始招募，约持续两周
- 任务分配- 初始翻译- 校对- 成稿
- 每位组员加分1-2分，组长2-3分

这是翻译任务分配情况
ok 杨润 1.2，1.3 1.4 1.9 1.10 黄色部分
ok 刘明辰 1.5 1.6 1.7.1 的前言部分 1.11 绿色部
ok 杨礼萌 1.7.1.1 1.7.1.2（不是全部） 紫色部
ok 党卓，汪诗舜（2 人）1.7.1.2（部分），1.7.2 和
ok 柳晓萱 1.7.4 1.7.5 红色部分
ok 陈春含（负责），李子涵，蓝坤，汪颖（4 人）

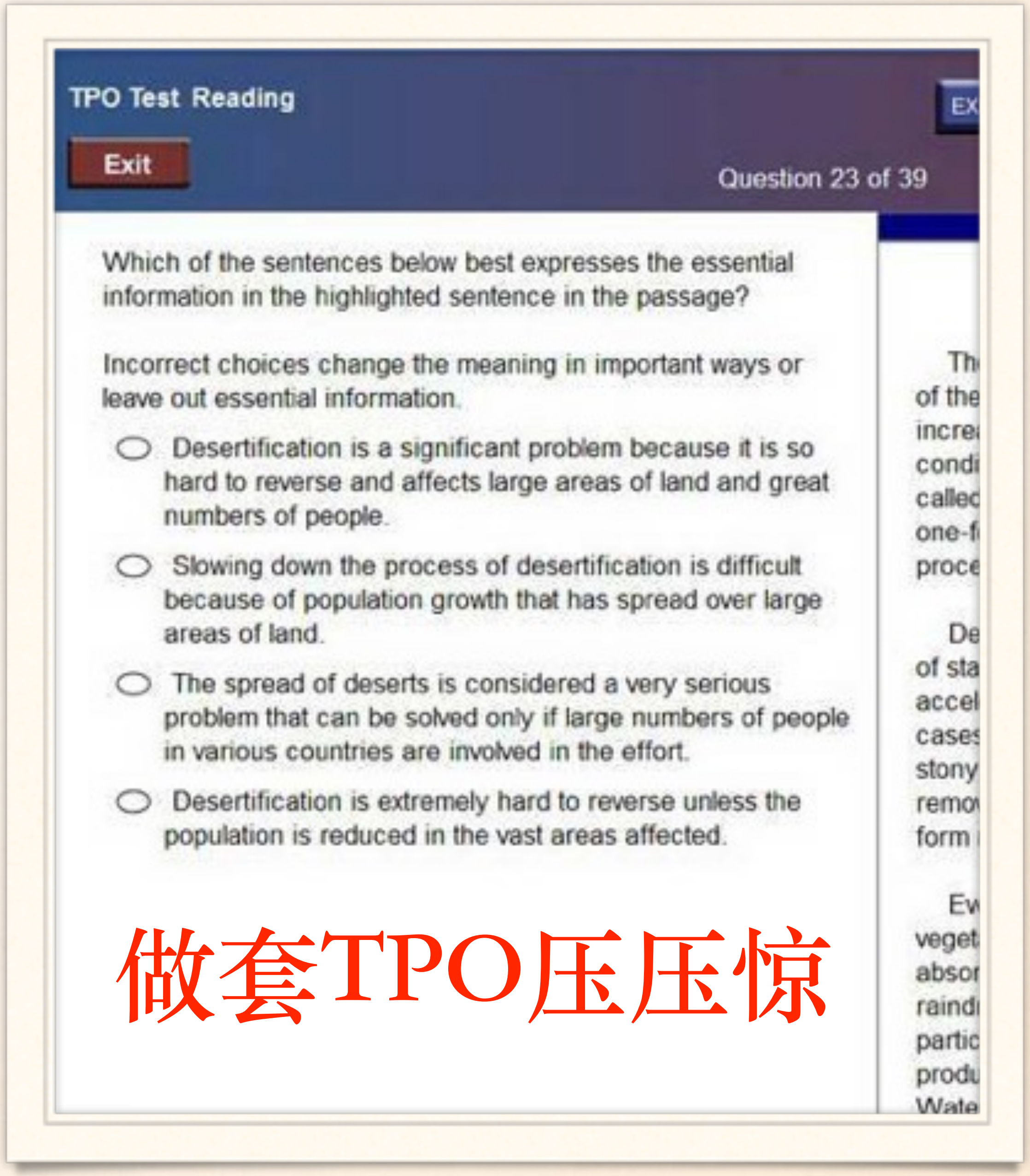
1.2 人和 4 人组的内容不好拆分，所以组内成员合
2.我尽量按照相同的工作量给大家分配任务了，但
中不足希望大家谅解。
3.请大家在 3 月 19 日 22：00 之前完成翻译工作，
所以大家务必记住这个时间点。

TOOLS

- 1. **word 2016**
- http://portal.pku.edu.cn/
- 登录-　（左下角）应用系统-　更多-　公共服务-　正版软件下载-　下载中心-office 2016中文专业版
- 2. **PDF阅览器**

TASKS

- “信、达、雅”
- 英文原版（网页）、中文译稿对照
- （1）修正原译稿中的知识性错误
- （2）润色语句使其更通顺、更符合汉语表达的习惯
- （3）原稿前后翻译不一致处，进行统一、规范化
- （4）统一排版



STEPS

- 1.全选原文稿，清除原格式
- 2.修正翻译内容
- 3.重新排版
- 先选择“设计”- 如下图所示模版，再按后续要求进行排版

REQUIREMENTS

- 1.字体
- （1）章题目（如“一.引言”）：“标题1”
- （2）节题目（如“1.1. 目标”）：“标题2”
- （3）一级副标题（如“1.7.1. 从数据开始”）：“标题3”
- （4）二级副标题（如“1.7.1.1. 内建原子数据类型”）：“标题4”
- （5）正文：“正文”格式，每段首行缩进2字符

REQUIREMENTS

- （6）加粗：英文原文中加粗的字
- （7）字符底纹：原文中带背景色的字
- （8）图名、表名、代码段名放在图、表、代码段下方，居中，等线（中文正体）10磅，加粗

abstraction, we are creating
details of the implementa
information hiding.

为了**隐藏信息**。

shows the prompt, the `print` function,

展示了输出函数“print”，

图 1.1 过程抽象

REQUIREMENTS

- **2.图片**
- （1）版式：嵌入型，居中
- （2）大小：以适合页面而不失真为宜
- （2）图名：每一章作为图片编号的独立单元，从“章号.1”编号到“章号.n”（如图2.1，图2.2，……图2.14）

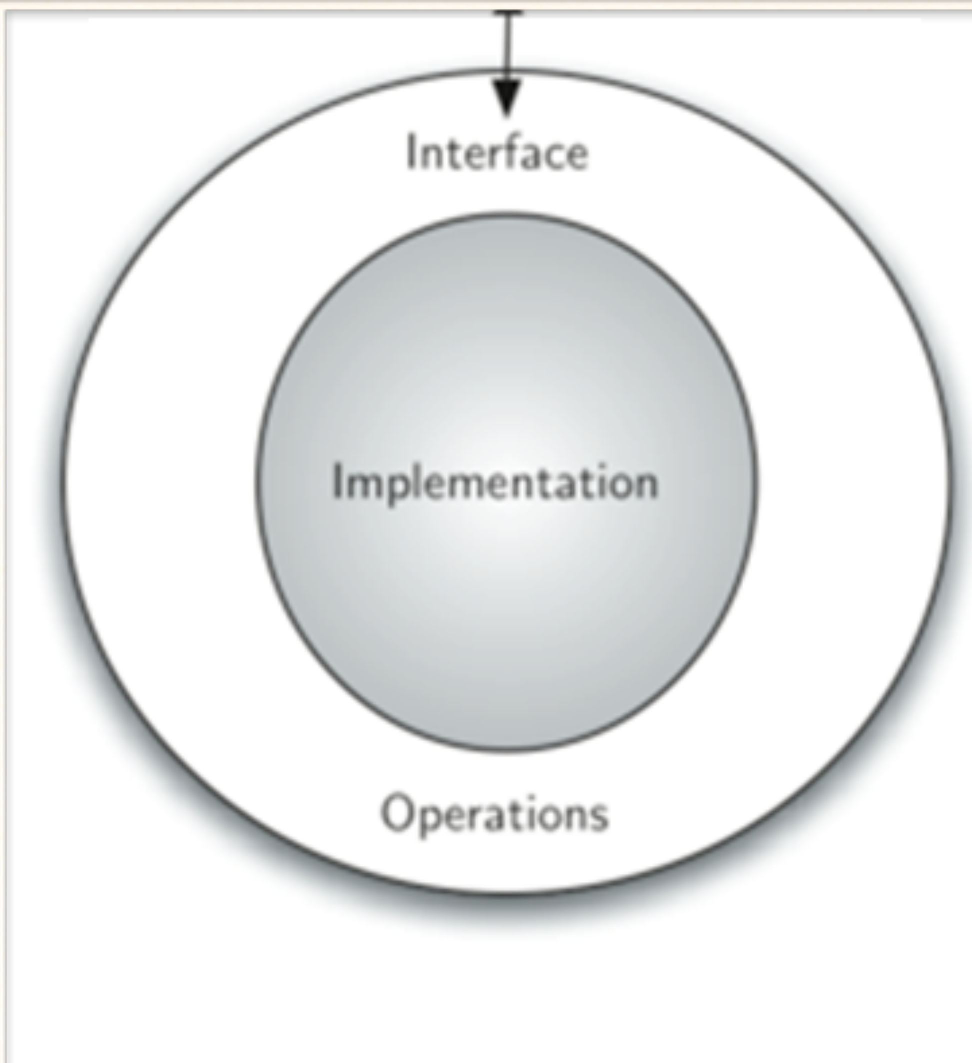


图 1.2 抽象数据类型

REQUIREMENTS

- **3.代码段**
- （1）插入- 文本框- “边线型引述”样式- 宽度调为页面宽度- 设置自选图形 / 文本框格式- 填充- 蓝色，个性1，淡色80%
- （2）代码字体：“要点”样式
- （2）图名：每一章作为代码编号的独立单元，从“章号.1”编号到“章号.n”（如代码2.1，代码2.2，……）
- ［注意原著中的段前listing 1，listing 2，……要舍去］

EXAMPLE

代码段样式

```
>>>True
True
>>>False
False
>>>False or True
True
>>>not (False or True)
False
>>>True and True
True
```

代码 1.3 基本运算符(intro_1)

REQUIREMENTS

- **4.表格**
- （1）宽度调为页面宽度
- （2）全选表格，字体样式为“无间隔”；表头行字体加粗，设为居中，其余行不加粗，居左
- （2）表名：每一章作为代码编号的独立单元，从“章号.1”编号到“章号.n”（如表2.1，表2.2，……）

EXAMPLE

表格样式

运算符名称	运算符	解释
小于	<	小于运算符
大于	>	大于运算符
小于等于	<=	小于或等于
大于等于	>=	大于或等于
等于	==	相等
不等	!=	不相等
逻辑和	and	两者均为真方为真
逻辑或	or	两者有一为真即为真
逻辑非	not	真变假，假变真

表格 1.2 关系和逻辑运算符

REQUIREMENTS

- **5.节后的self check**
- （1） 翻译：“自我测试” / “小试牛刀”?
- （2）字体：“标题5”样式
- （3）不论原著有无编号，都要加题号（1. 2. 3. ）

自我测试

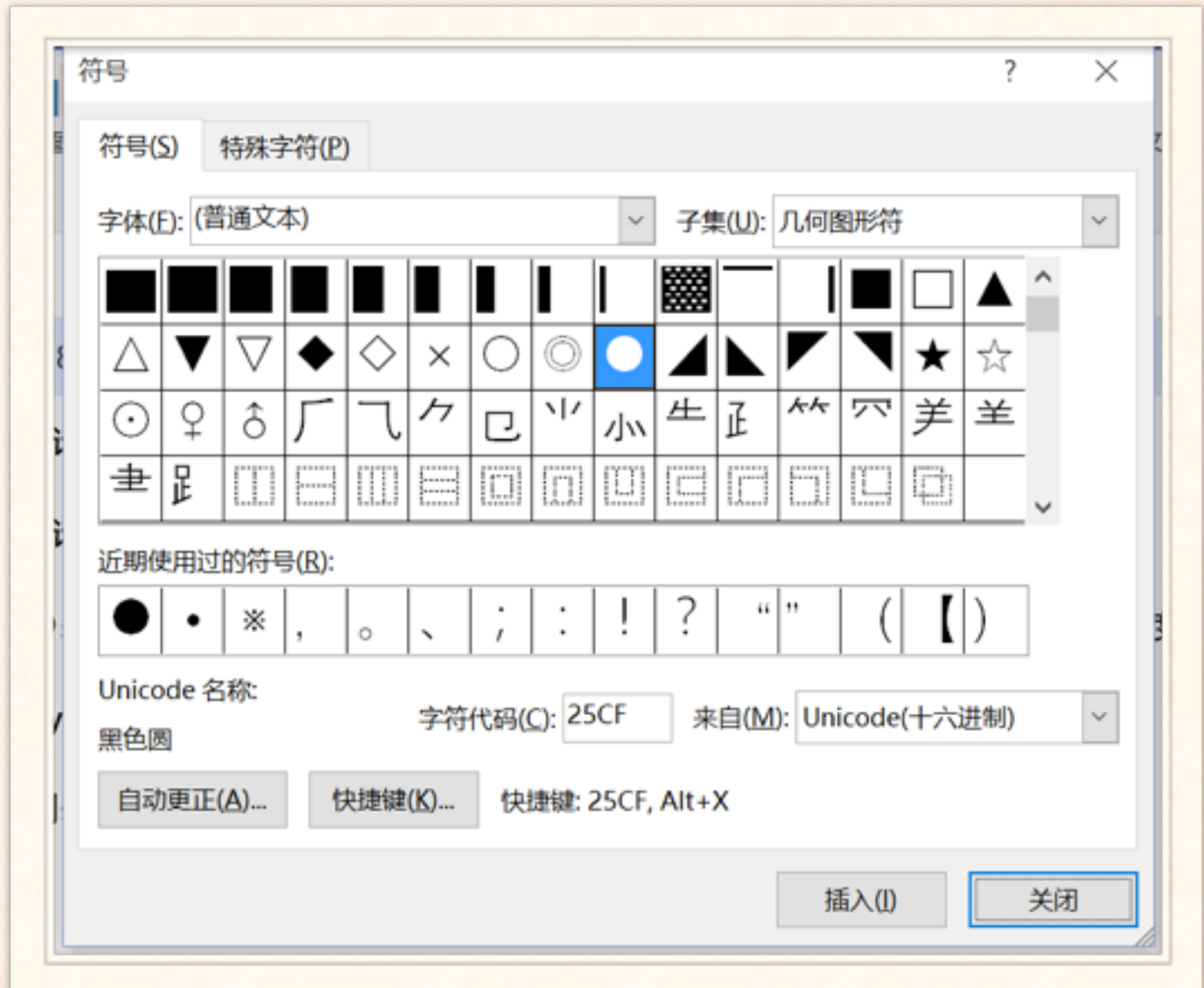
1. 创建两个新的门类：NorGate 和 NandGate。其中，NorGate 相当于“或”门的输出值连接“非”门；NandGate 则为“与”门输出值连接“非”门。
2. 创建一系列门，证明：

   NOT ((A and B) or (C and D)) 与 NOT(A and B) and NOT (C and D)等价

   注意要在模拟过程中使用一些自己定义的新的门

REQUIREMENTS

- **6.每章的小结**
- （1） 字体：“标题2”样式
- （2）小结中的每一条前面加上圆点，圆点后空两格



EXAMPLE

每章的小结 样式

1.8 小结

- 计算机科学是研究问题求解的学科；
- 计算机科学采用“抽象”作为表示过程与数据的工具；
- 采用“抽象数据类型”，程序员可以通过隐藏数据细节来控制问题域的复杂度；
- Python 是一个强大的、而又易于使用的面向对象程序设计语言；
- 列表、元组和串，是 Python 内置的有序集类型；

REQUIREMENTS

- 7.关键词：字体选择“无间隔”样式，手动加粗
- 8.每章的讨论：手动加上编号（1. 2. 3. ……）

1.9 关键词

抽象数据类型	抽象化	算法
类	可计算	数据抽象化
数据结构	数据类型	深意义相等
字典	封装	异常
格式运算符	格式化字符串	HAS-A 关系
独立于实现	信息隐藏	继承
继承阶层架构	接口	IS-A 关系
列表	列表解析	方法

KEY WORDS

- 为了保持术语翻译的一致性，在每章翻译修正开始前，会发布关键词对照表，以供参考。
- 翻译修正过程中如果遇到其他专业名词、难以确定的短语，或是对关键词对照表中的翻译有其他看法，请及时与助教联系，随时修补。

CHAPTER 1 术语对照表

abstract data type 抽象数据类型	abstraction 抽象	algorithm 算法
class 类	computable 可计算的	data abstraction 数据抽象化
data structure 数据结构	data type 数据类型	deep equality 深相等
dictionary 字典	encapsulation 封装	exception 异常
format operator 格式运算符	formatted strings 格式化字符串	HAS-A relationship HAS-A 关系
Implementation-independent 实现独立/实现无关	Information hiding 信息隐藏	Inheritance 继承
Inheritance hierarchy 继承阶层架构	Interface 接口	IS-A relationship IS-A 关系
List 列表	List comprehension 列表解析	method 方法
mutability 可变性	object 对象	Procedural abstraction 过程抽象化
programming 编程	prompt 提示符	self 自身
Shallow equality 引用相等	Simulation 仿真	string 字符串
subclass 子类	superclass 超类	Truth table 真值表